Porównanie tłumaczeń Liczb 15:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ wzgardziła Słowem JAHWE i złamała Jego przykazanie – taka dusza zostanie całkowicie wycięta, (a) jej wina (pozostanie) na niej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzgardził on Słowem JAHWE i złamał Jego przykazanie — taki człowiek zostanie całkowicie usunięty, a jego wina pozostanie na nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzgardził bowiem słowem JAHWE i złamał jego przykazanie; taki człowiek musi zostać wykluczony; na nim *ciąży* jego nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem słowem Pańskiem pogardził, i przykazanie jego zgwałcił; koniecznie wytracony będzie takowy człowiek; nieprawość jego na nim zostanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | słowo bowiem PANSKIE wzgardził i przykazanie jego zgwałcił, przetoż zgładzon będzie i poniesie nieprawość swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzgardził bowiem słowem Pana i złamał Jego przykazania – taki musi być wyłączony bezwzględnie; wina jego jest na nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż pogardził słowem Pańskim i naruszył przykazania Pańskie. Człowiek ten będzie więc wytracony, a grzech jego pozostanie na nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ wzgardził słowem JAHWE i złamał Jego przykazanie. Taki człowiek musi być bezwzględnie usunięty. Jego wina pozostanie na nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzgardził on bowiem słowem JAHWE i złamał Jego przykazania. Człowiek taki zostanie bezwzględnie usunięty ze społeczności, ciąży bowiem na nim jego wina»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto bowiem wzgardził słowem Jahwe i naruszył Jego nakazy, ten musi być wyłączony, bo na nim ciąży wina. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo wzgardził słowem Boga i pogwałcił Jego przykazanie - ta dusza zostanie całkowicie odcięta, [chyba że odbędzie pokutę, w przeciwnym razie], jego grzech pozostanie na nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо опоганив господне слово і знехтував його заповідями, вигубленням вигубиться та душа, її гріх на ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wzgardził słowem WIEKUISTEGO oraz naruszył Jego przykazanie; ta dusza niech będzie wytrąconą; jej wina spoczywa na niej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzgardziła bowiem słowem JAHWE i złamała jego przykazanie; dusza ta ma być bezwarunkowo zgładzona. Spadnie na nią jej własne przewinienieʼ ”. |